

The Embassy of Japan in Jordan

in collaboration with Japan Foundation and
Japanese Community Association in Amman

Proudly Presents



(c) Photo by Mr. Takashi Shigemoto

Ms. Mari Kumamoto

Terra Sancta College, Wednesday, 3rd February 2010 at 19:00
Al Hussein Cultural Center, Thursday, 4th February 2010 at 19:30

Warm welcome message from Ambassador

Excellencies, Distinguished guests, Ladies and Gentlemen,

Good Evening.

I would like to welcome you all here tonight to this special piano recital by internationally renowned, as one of Japan's most prominent pianists, Ms. Mari Kumamoto on the occasion of her first visit to the Middle East.

Ms. Kumamoto is one of the busiest multitalented pianists in Japan, making many national and international tours as well as frequent appearances on Japanese television, so I am extremely happy to welcome Ms. Kumamoto's performance here despite her very busy schedule.

The Embassy of Japan in Jordan's cultural events calendar for 2010 surely kicks off with a highlight by Ms. Kumamoto's piano recital.

I want to express my sincere appreciation to Japan Foundation, Japanese Community Association in Amman, Hussein Cultural Center and Terra Sancta College for their full support in making these recitals possible.

To follow international musical etiquette, please do not take photos and kindly switch off mobile phones during the recital.

Thank you for joining us, and let us enjoy the music tonight.

Ambassador of Japan to Jordan

H.E. Mr. Tetsuo Shioguchi

كلمة السفير الترحيبية

اصحاب المعالي والسادة، الحضور الكرام،

مساء الخير

أود ان أرحب بكم هنا الليلة في هذه الامسية الموسيقية المميزة لعازفة البيانو اليابانية والمشهورة عالميا الفنانة ماري كوماموتو في اول زيارة لها للشرق الاوسط.

تعتبر الفنانة كوماموتو عازفة متعددة المواهب في اليابان حيث انها تقوم بعدة جولات موسيقية عالمية بالاضافة الى انها ظهورها المتواصل على قنوات التلفاز الياباني. فأنا سعيد جدا في الترحيب بها بالرغم من جدولها المليء بالاشغال.

فالفعاليات الثقافية للسفارة اليابانية في العام 2010 ستبدأ بهذا بحفل المميز.

كما وأود ان اعبر عن خالص شكري وامتناني لكل من المؤسسة اليابانية والجالية اليابانية هنا في عمان ومركز الحسين الثقافي ومدرسة ترسنتة لدعمهم العظيم لإقامة هذا الحفل.

أرجو منكم التكرم بمراعاة الأصول الموسيقية العالمية والامتناع عن أخذ الصور الفوتوغرافية واطفاء الاجهزة الخلوية.

دعونا الآن نستمتع بالعزف و شكرا لكم على حضوركم.

سعادة السفير الياباني لدى الاردن

تيتسو شيوغوتشي

Ms. Mari Kumamoto's Profile

Ms. Mari Kumamoto was born in Tokyo. She began to study the piano at the age of 5. When she was 10, her family moved to Spain.

From 1975, she studied under Joaquin Soriano at the Madrid National School of Music. She took the first prize in the Spain Youth Music Contest.

In 1982, she entered the Julliard School of Music on a scholarship, where she studied under Sascha Gorodnitzki.

Later in 1985, she entered the Royal Academy of Music in the U.K., where she studied under Christopher Elton, and privately, under Andrew Esterhazy. She won a prize at the Newport International Music Competition for Young Pianists, which was presented by the late Diana, Princess of Wales.

After graduating from the Royal Academy of Music in 1986, she became the youngest recipient of the Recital Diploma. She returned to Japan the same year.

In 1991, Ms. Kumamoto made the world's first recording of the complete works of the Spanish composer Frederico Mompou (1893- 1987).

In 1993, she translated the biography of Mompou, «Musica Callada». The same year, she was named an Associate of the Royal Academy of Music (ARAM), a distinction conferred only upon Royal Academy graduates who have shown conspicuous achievements.

In 1994, she performed in Prague with the Czech Philharmonic Orchestra at its Sylvester (New Year's Eve) concert.

In 1996, she held a recital in Spain, as a participant of «Japan Week».

In 1998, she held a recital in Prague, and also performed with Josef Suk and the Suk Chamber Orchestra.

She has been going on tour in Japan every autumn since 1995.

She performed with the members of Vienna Philharmonic Orchestra in November 2006.

From April 2000, she played the role of host in the program «BS Classic Pick-Up» of «Geijutsu Gekijo» («Art Theater») broadcasted on NHK Educational TV.

In April 2008, she became a professor of Music Performance Department, Osaka University of Arts. With her involvement in a variety of activities, the multi-talented Kumamoto continues to win a wide range of fans.

السيرة الذاتية للعازفة ماري كوماموتو

ولدت ماري كوماموتو في طوكيو وبدأت بتعلم البيانو في سن الخامسة. وعندما أتمت العاشرة من عمرها انتقلت مع عائلتها للعيش في اسبانيا.

في عام 1975 درست في المدرسة الوطنية للموسيقى في مدريد على يد Joaquin Soriano حيث نالت الجائزة الاولى في المسابقة الشبابية للموسيقى في اسبانيا.

في 1982 نالت بعثة دراسية لدراسة الموسيقى في مدرسة جوليارد للموسيقى في نيويورك حيث درست على يد Sascha Gorodnitzki.

انضمت للأكاديمية الملكية للموسيقى في بريطانيا في عام 1985 حيث درست على يد كل من Christopher Elton و Esterhaz Andrew ونالت جائزة في مسابقة نيوبورت العالمية للموسيقى لعازفي البيانو الشباب والتي قدمتها اميرة ويلز الراحلة الاميرة ديانا.

وفي 1986 تخرجت من الأكاديمية الملكية للموسيقى واصبحت اصغر حاصلة على دبلوم في العزف وعلى أثرها عادت الى اليابان.

وقد اصبحت في 1991 أول من يسجل أعمال الموسيقي الاسباني Frederico Mompou 1893 - 1987 عالميا.

وقامت في 1993 قامت بترجمة سيرته الذاتية 'Musica Callada' وسميت في العام نفسه مشارك في الأكاديمية الملكية للموسيقى ARAM وهو لقب رفيع يطلق على خريجي الأكاديمية ممن انجزوا اعمالا مهمة.

أما في عام 1994 شاركت الاوركسترا التشيكية العزف في براغ خلال الاحتفال بالسنة الجديدة.

وفي عام 1996 أدت عزفا موسيقيا في اسبانيا كمشاركة في «اسبوع اليابان».

أما في 1998 فعزفت في براغ مع Josef Suk و Suk Chamer Orchestra.

وفي خريف كل عام تقيم كوماموتو جولات في اليابان. وقد شاركت في عام 2006 مع أوركسترا فيينا.

ومنذ نيسان 2000 وهي تقوم بتقديم برنامج تعليمي كلاسيكي (فن المسرح) يبث على قناة NHK اليابانية.

في العام 2008 اصبحت بروفيسورة في قسم الموسيقى في جامعة أوساكا للفنون في اليابان.

وبهذه النشاطات المتعددة تستمر كوماموتو بجذب الكثير من الهواة.



Recital Program

الجزء الاول

1st part

Chopin	Waltz No.9 in A-flat major Op. 69 - 1 "L'adieu" Waltz No.6 in D-flat major Op. 64 - 1 "Petit chien" Prelude No.15 in D-flat major Op. 28 - 15 "Raindrop"
Liszt	Liebesträume No.3 in A-flat major
Schumann/arr. Liszt	Widmung Op. 25- 1
Brahms	Waltz No.15 in A-major Op. 38- 15
Bizet	"Aragonaise", "Habanera" and "Air de toréador" from Opera "Carmen"
Hajime Okumura	Komoriuta (Lullaby) Odori (Dance)

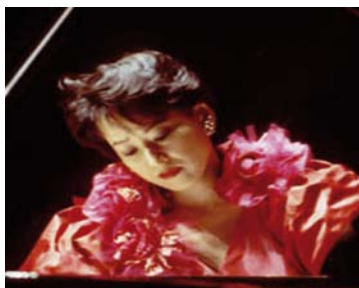
Intermission 15minutes

الجزء الثاني

2nd Part

Mompou	Canciones y danzas Impresiones Intimas No.9 "Gitano" Variaciones sobre un thème de Chopin
Hajime Okumura	Japanese folksongs
Granados	Danzas Españolas No.5 "Andaluza (Playera) Op.37- 5
Larregla	Viva Navarra!

【プログラム】



ショパン	ワルツ 第9番 変イ長調 Op.691-「別れのワルツ」
ワルツ 第6番 変二長調 Op.641-「子犬のワルツ」	
前奏曲 変二長調 Op.2815-「雨だれ」	
リスト	愛の夢 第3番 変イ長調
シューマン(リスト編)	献呈 Op.251-
ブラームス	ワルツ 第15番 イ長調 Op.3915-
ビゼー	アルゴネーズ、ハバネラ、闘牛士の歌 ～歌劇「カルメン」より
奥村一	子守唄 踊り

休憩 15分

モンポウ	歌と踊りより 内なる印象 第9番 ジプシー ショパンの主題による変奏曲より
奥村一	日本の民謡より
グラナドス	スペイン舞曲集 第5番 「アンダルーサ」
Op.375- ラレグラ	ビバ・ナバラ!

Embassy of Japan in Jordan

Tel: (06) 5932005, Fax: (06) 5931006, e-mail: Japaneseembassy@batelco.jo

www.jordan.emb-japan.go.jp